

Contes

CONTES DU YÉMEN :

LIT DE PIERRE, LIT DE VERRE

Fatima Al-Baydani ; ill. Hélène Muller.-
Paris : L'École des loisirs, 2008.- 126 p. : ill. ;
19 x 13 cm. (Neuf).- ISBN 978-2-211-08954-8 :
8 €.

Ce petit recueil de dix contes est né de la rencontre de Fatima Al-Baydani, qui essaie de sauver un patrimoine en voie de disparition, s'intéressant tout particulièrement aux chansons et contes qui s'adressent aux enfants, et de l'atelier de traduction arabe de l'ENS (École normale supérieure à Paris), dirigé par Houda Ayoub. Des contes dont nous connaissons souvent des variantes et l'on aurait d'ailleurs aimé savoir qui, des deux parties, avait choisi ces récits. On y trouvera avec plaisir certains récits « féministes » comme la version de « Tête de bœuf », « Tout ça pour un sac de blabla », ou « Fatima la rusée », rencontre heureuse du « Pot de marjolaine » et de « La Fille rusée du paysan » ! Et d'autres récits où les femmes ont la part belle : ce n'est sans doute pas un hasard... (EC)

À partir de 9 ans

M

PROVERBES ARABES

Moufdi Bachari.-

Paris : Bachari, 2007.- 96 p. : ill. ; 22 x 12 cm.-
ISBN 978-2-913678-39-2 : 10 €.

Ce livre au format allongé nous propose non seulement des proverbes, mais aussi des maximes et des citations de personnages historiques et d'auteurs classiques ou du XX^e siècle, groupés par thèmes, puis par ordre alphabétique. Les proverbes en langue arabe sont en ocre, leur traduction française en noir sur blanc ou en blanc sur gris foncé, les titres des thèmes en gris : l'ensemble n'est pas toujours facile à lire. De belles illustrations, tirées de manuscrits anciens, sans rapport direct avec les proverbes, ornent l'ouvrage. Leur provenance n'est pas mentionnée. La préface, bavarde et confuse, dessert un ouvrage par ailleurs intéressant et de lecture plaisante. (LV)

À partir de 9 ans

M



13 CONTES DU CORAN ET DE L'ISLAM

Malek Chebel ; ill. Frédéric Sochard.-

Paris : Castor poche-Flammarion, 2007.-
192 p. ; 18 x 13 cm. (Castor poche).- ISBN 978-
2-08-163471-8 : 5,20 €.

On est un peu surpris par ce recueil : en effet, Castor Poche publie en général dans cette collection des contes issus du patrimoine populaire. Or, nous sommes ici devant des textes sortis tout droit... de l'imagination de leur auteur. Lequel, sans doute, « respecte totalement l'esprit de la tradition qui nous a été transmise par les Anciens », mais n'y imprime pas moins sa marque et son style très personnels. Nous nous retrouvons ainsi face à un ouvrage composite, certains textes s'inspirant très directement de récits de la tradition musulmane, d'autres en étant beaucoup plus éloignés. On saluera bien sûr cette initiative, dont le but est de rendre plus proche la civilisation de l'Islam, souvent dénaturée dans « un flot d'informations désincarnées qui trahissent le vrai message du Coran » et qui « milite pour la restauration de ce message, sa vivacité, sa tolérance, sa lumière... », et on en profitera pour mentionner un autre ouvrage semblable dans le projet et le contenu : *Contes d'Islam* de René Khawam - universitaire et grand traducteur des *Mille et une nuits* et du Coran - parus à l'Esprit des péninsules en 1997, réédités en 2004, qui sont un vrai régal ! (MW)

À partir de 9 ans

M

[ELISSA]

Ahmad Al-Kasrawi.-

Tunis : Cérés, 2007.- 104 p. : ill. ; 18 x 11 cm.
(Al-Maktaba al-maftûha).- ISBN 978-9973-19-
312-4 : 3,6 DT, 4 €.

عليسة

La légende d'Élissa ou Didon, princesse phénicienne, fondatrice de la ville de Carthage en Tunisie, nous est racontée ici dans un style fluide et une écriture agréable à lire. L'histoire commence à Tyr, au Liban, avec le meurtre du mari d'Élissa orchestré par le frère de celle-ci, le roi Pygmalion. Puis, nous suivons Élissa dans son périple sur la Méditerranée, jusqu'à son arrivée sur les rivages de l'actuelle Tunisie. Nous assistons alors aux négociations qui aboutissent à la délimitation du terrain « grand comme une peau de buffle » qui doit être donné à Élissa. Cette dernière découpera la peau en fines lanières, ce qui lui permettra de revendiquer un territoire très vaste, qui deviendra la ville de Carthage. Le récit se termine avec le sacrifice d'Élissa. Ce texte vivant, plein de dialogues, pourrait facilement être mis en scène. Dossier pédagogique. (HC)

À partir de 10 ans

M